

[美]德莱塞精品集

欲望三部曲

[美]德莱塞 著

欲望三部曲

[美] 德莱塞著 如月等译

燕山大学图书馆藏书

L712.45/157

-73

05
10
13



0661669

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

欲望三部曲/[美]德莱塞著;如月等译。

—北京:光明日报出版社,1997.9

包括《金融家》、《巨人》、《斯多噶》三部

ISBN 7-80091-413-5

I. 欲…

II. ①德…②如…

III. 长篇小说—作品集—美国—近代

IV. 1712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 17475 号

欲望三部曲(据英文原版新译本)

[美]德莱塞著

责任编辑:曹 杨

封面设计:海 山

出版:光明日报出版社 电话:63017788 (北京永安路 106 号)邮编:100050

发行:光明日报出版社出版发行

印刷:华中理工大学印刷厂

经销:新华书店北京发行所经销

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:42.5

版次:1997 年 9 月第 1 版

印次:1997 年 9 月第 1 次印刷

字数:840 千字

印数:00001—10000 册

ISBN 7-80091-413-5/I·155

(精装)定价:48.50 元

如有印装质量问题,请寄给厂方,负责调换。

内容提要

《欲望三部曲》以一个银行职员儿子考珀伍德为主人公，通过对考珀伍德从一介平民奋斗到金融家，成为美国乃至世界巨人的描写，生动地再现了商品经济发展过程中尔虞我诈、弱肉强食的残酷情景。

《金融家》是《欲望三部曲》的第一部。考珀伍德是一个具有强健体魄和坚定意志，勇敢、自信、具有开拓精神而又无比机警聪明的汉子，他从小就具有经营头脑，一心渴望出人头地。当时正值美国铁路大发展时期，他苦心钻研，不择手段控制铁路股票，一举成为声名卓著的金融家。在追求成功的过程中，随着社会经济地位的变化，考珀伍德的灵魂逐渐蜕变，无尽的财富和无数的美女成了他精神的原动力，为了本能欲望的不断满足，他抛弃发妻，勾引良家少女，并与官府狼狈为奸，挪用公款，企图牟取更大的暴利。正当他春风得意、踌躇满志之际，东窗事发，终于锒铛入狱。出狱后，他与发妻离婚，迁居芝加哥，伺机重整旗鼓，再次发家，跻身上流社会。

第二部《巨人》延续了第一部《金融家》中的故事情节，对考珀伍德在金钱和女色方面的欲望膨胀，有进一步地深入刻划。考珀伍德从费城监狱出狱后，迁居芝加哥，凭藉他的超人精力和智慧，终于东山再起。他开始时从事粮食买卖，进而与大资本家、政客、律师联合，从事煤气和城市交通事业，在竞争过程中施展浑身解数，讹诈官员、收买新闻界、投机股票业、到处行贿，击败了众多强有力的对手，不仅在十年内使自己的财富增长了十倍，而且还征服了无数女人的芳心。然而历史的发展不以个人意志为转移，大众的觉醒和

工人阶级的罢工，再次挫败了考珀伍德的事业。

第三部《斯多噶》延续了第一部《金融家》和第二部《巨人》中的故事情节，对考珀伍德无休止地追逐金钱和女人，贪得无厌而最终归于虚幻的心路历程，进行了深刻揭露和精彩描述。考珀伍德东山再起后，财源滚滚，其资本逐渐向海外扩张。他筹建了伦敦的地铁网，搜集了世界各国的艺术瑰宝，更换了一个又一个更为年轻漂亮的情人；他还准备创立一所美术馆，创办一所慈善医院……就在他的事业如日中天，个人欲望的满足也达到巅峰状态的时候，死神夺去了他的生命。在他死后，他所建立的金融帝国顷刻间灰飞烟灭，留给后人多少思索和怅惘。

该书情节生动，描写逼真，具有很强的针对性和可读性，是一部批判现实主义的杰作。

目 录

第一部 金融家

第 一 章	乌贼与龙虾	3
第 二 章	塞纳加舅舅	8
第 三 章	七箱肥皂	15
第 四 章	得到奖金	26
第 五 章	进泰依公司	32
第 六 章	桑普尔太太	37
第 七 章	小寡妇	45
第 八 章	热恋	51
第 九 章	新婚	56
第 十 章	如胶似漆	59
第 十 一 章	包工头巴特勒	67
第 十 二 章	五百万公债	74
第 十 三 章	艾琳小姐	81
第 十 四 章	新上任的市财政局长	88
第 十 五 章	漂亮新居	98
第 十 六 章	“政治经济机器”	104
第 十 七 章	欢乐的聚会	109
第 十 八 章	舞会上的欲火	119
第 十 九 章	初吻	126
第 二 十 章	河边的幽会	131
第 二 十 一 章	雌蜂王	138

第二十二章	金屋藏娇	148
第二十三章	芝加哥大火	156
第二十四章	挫折	168
第二十五章	难关	172
第二十六章	私情败露	195
第二十七章	走投无路	206
第二十八章	紧急关头	214
第二十九章	信誓旦旦	220
第三十章	煎熬	228
第三十一章	诉讼之网	233
第三十二章	危险一箭	237
第三十三章	替罪羊	244
第三十四章	受审	254
第三十五章	在侦探事务所	260
第三十六章	侦探走进了幽会房间	269
第三十七章	父与女	280
第三十八章	女友玛咪	290
第三十九章	困境	300
第四十章	法庭上	305
第四十一章	四条罪状	310
第四十二章	口供	318
第四十三章	辩护	325
第四十四章	莫安梅森监狱	341
第四十五章	出走	348
第四十六章	牢房中的争论	352
第四十七章	船在下沉	363
第四十八章	决定坐牢	369
第四十九章	行贿监狱长	375
第五十章	等你一百年	382
第五十一章	告别	387
第五十二章	判决	390
第五十三章	囚徒	400
第五十四章	规矩监	415

第五十五章	艾琳探监	425
第五十六章	摊牌	434
第五十七章	巴特勒之死	442
第五十八章	赦免	450
第五十九章	东山再起	458
论热带鲈鱼		466
神奇的水晶球		468

第二部 巨人

第一章	新城市	471
第二章	实地调查	475
第三章	芝加哥的黄昏	482
第四章	彼得·拉弗林公司	488
第五章	关于妻子儿女	494
第六章	家庭新皇后	498
第七章	芝加哥煤气	506
第八章	战斗开始	513
第九章	追求胜利	519
第十章	考验	530
第十一章	大胆的效果	537
第十二章	新门客	544
第十三章	决定	553
第十四章	潜流	564
第十五章	新欢	576
第十六章	不幸的插曲	582
第十七章	冲突的开始	591
第十八章	冲突	595
第十九章	“地狱没有冤魂”	606
第二十章	“人与超人”	612
第二十一章	隧道问题	617
第二十二章	市内铁路	627
第二十三章	报纸的力量	634
第二十四章	斯蒂芬妮·普纳塔出场	646

第二十五章	东方气派	654
第二十六章	恋爱与战争	660
第二十七章	诱惑	669
第二十八章	暴露	676
第二十九章	口角	685
第三十章	障碍	694
第三十一章	失利	701
第三十二章	晚宴	708
第三十三章	援救	717
第三十四章	霍斯麦·汉德的介入	724
第三十五章	政治协定	732
第三十六章	选举期	740
第三十七章	艾琳的反击	745
第三十八章	暂时的失败	756
第三十九章	新政府	767
第四十章	路易斯维尔之行	776
第四十一章	弗雷明太太的女儿	784
第四十二章	监护人	789
第四十三章	火星	796
第四十四章	特许证	805
第四十五章	改变	811
第四十六章	深度与高度	819
第四十七章	美国火柴	827
第四十八章	恐慌	838
第四十九章	奥林匹斯山	848
第五十章	纽约公馆	860
第五十一章	哈蒂·斯达尔的复活	866
第五十二章	幕后	877
第五十三章	宣布爱情	883
第五十四章	万事俱备	892
第五十五章	考珀伍德与州长	903
第五十六章	伯里莱茜的严峻考验	911
第五十七章	艾琳的最后手段	919

第五十八章	抢劫犯	931
第五十九章	资本与公共权益	938
第六十章	罗网	945
第六十一章	激变	951
第六十二章	补偿	966
回顾		969

第三部 斯多噶

第一章	幸福从天而降	975
第二章	另一位情人	981
第三章	爱情创造新的生活	984
第四章	恶行结不出善果	988
第五章	心有千千结	991
第六章	伦敦计划	997
第七章	多情反被多情误	1002
第八章	吃软饭的人	1006
第九章	欲壑难填	1011
第十章	独守空房	1013
第十一章	到伦敦去	1016
第十二章	婚姻契约	1020
第十三章	爱情陷阱	1027
第十四章	控制权	1034
第十五章	陶醉与淹没	1040
第十六章	略施小计	1044
第十七章	你争我夺	1048
第十八章	霸主同盟	1052
第十九章	实力与丑闻	1057
第二十章	法律圈套	1063
第二十一章	虚情假意	1069
第二十二章	钓饵	1075
第二十三章	胸有成竹	1077
第二十四章	贝立顿庄园	1083
第二十五章	初战告捷	1091

第二十六章	母亲的心	1096
第二十七章	海湾别墅	1100
第二十八章	第一个步骤	1103
第二十九章	引鱼上钩	1109
第三十章	先声夺人	1115
第三十一章	流言蜚语	1120
第三十二章	合法侵入	1125
第三十三章	短期旅行	1129
第三十四章	假戏真做	1136
第三十五章	阴谋与爱情	1142
第三十六章	秘密协议	1147
第三十七章	假面剧	1154
第三十八章	夜巴黎	2259
第三十九章	真正的友情	1163
第四十章	艳情插曲	1167
第四十一章	艾琳的报复	1172
第四十二章	情场劲敌	1176
第四十三章	进退两难	1182
第四十四章	致命的打击	1187
第四十五章	人世沧桑	1190
第四十六章	刽子手兼情人	1193
第四十七章	满腹犹疑	1196
第四十八章	浪子回头	1199
第四十九章	欲擒故纵	1206
第五十章	棋高一着	1210
第五十一章	不择手段	1215
第五十二章	疯狂的嫉妒	1219
第五十三章	阴谋败露	1222
第五十四章	“安抚工程”	1225
第五十五章	梦幻人生	1230
第五十六章	难舍难分	1232
第五十七章	迷人的世界	1236
第五十八章	感情的涟漪	1241

第五十九章	归宿·····	1244
第六十章	最后的华尔兹·····	1248
第六十一章	深深的海洋·····	1252
第六十二章	万应灵丹·····	1256
第六十三章	跳出苦海·····	1260
第六十四章	回光返照·····	1264
第六十五章	倦鸟归巢·····	1266
第六十六章	生命之门·····	1269
第六十七章	死水微澜·····	1274
第六十八章	风平浪静·····	1281
第六十九章	海的女神·····	1286
第七十章	冤家相聚·····	1290
第七十一章	宽恕·····	1294
第七十二章	归入尘土·····	1297
第七十三章	神的风采·····	1301
第七十四章	烟云·····	1305
第七十五章	幻灭·····	1311
第七十六章	随风而去·····	1314
第七十七章	印度行·····	1317
第七十八章	你就是神·····	1323
第七十九章	皈依之路·····	1331
附 录	·····	1338
译后记	·····	1343

第一部 金融家

第一章 龙虾与乌贼

弗兰克·阿尔杰农·考珀伍德出生在费拉德尔斐亚。这是一个拥有二十五万多人口的城市。那里有一些美丽的公园和著名的建筑物，到处是令人怀念的古迹。而诸如电报、电话、快运公司、外洋轮船、邮局等许多我们和他到后来才知道的东西，当时还没有出现。那时候还没有邮票，也没有挂号信。有轨电车也没有创办起来。只有许多公共马车可以代步，如果要出远门，只好依靠正在慢慢发展的、多半靠运河来联系的铁路干线。

弗兰克出生的时候，他的父亲不过是一个银行小职员，但是十年之后当这个孩子开始懂事，并且机灵地观察人世的时候，亨利·沃辛顿·考珀伍德先生因为银行总经理的去世，其他的职员依次提升，他就接替了升职的出纳员的空缺，年薪也加到三千五百块钱，这在他看来是非常优厚的了。他兴高采烈地告诉他的太太，决定把住家从布顿伍德二十一号搬到新市场街一百二十四号，那里的环境好得多，是一座漂亮的三层砖楼，而不是他们现在住的二层楼。也许将来他们还可能搬进更好的住宅，但是眼下这已经够了。他是一个知足常乐的人。

亨利·沃辛顿·考珀伍德只相信亲眼目睹的东西，并且满足于自己的现状——一个银行家，当然是一个未来的银行家。当时他是一个仪表出众的人物，长得瘦瘦高高，一络漂亮光滑、修剪得整整齐齐的络腮胡子，一直长到耳际。他的鼻子挺直，下巴微微突出。浓厚的眉毛更衬托出眼睛的朦胧、灰绿，头发短而光滑，梳得很漂亮。他喜欢穿着大礼服，戴一顶大礼帽。这是当时金融界的派头。

他的双手和指甲都非常干净。他的举止与其说是庄重的还不如说是文雅更贴切一些。

他一心想在社会上、经济上往上爬，因此他的言谈举止显得十分小心谨慎。他不敢表示激烈的或者不合时宜的有关政治或社会的看法，正如他很耽心别人看见他和品质不好的人在一起，虽然他实际上并没有什么具有重大政治意义的意见可发表。当时废奴与反对废奴两方面争论得厉害，他却含糊其词，模棱两可。他深信一个人只要拥有一定资金和一种富于魅力的性格——即一种争取别人信任的能力，就可以从建造铁路获得巨富。他坚持认为安德鲁·杰克逊反对尼古拉·比德尔和联邦银行是干了件大错事，那是当时一个大问题；当时还有大量的贬值的钞票在社会上流通，老是流进他的银行里来——当然是打了折扣的，然后又加上利息借给急需的贷款者，他为这种情况感到担心，这也是理所当然的。他那家银行是费拉德尔斐亚的第三国民银行。行址就在费拉德尔斐亚全市的金融中心，实际上也是当时全国的金融中心——第三大街。银行老板是兼营经纪业务的。当时的州立银行，不论大小，都有一种通病，居然可以不按法律规定，以不可靠的、不明确的资产作基金而印发钞票，以惊人的速度倒闭或者停业；了解这一切内情是做出纳员的考珀伍德先生所必备的重要知识。结果，他就变得胆小如鼠。他真不幸，没有一点使人在任何事业上出人头地所必需的两件东西——魅力和远见。他生来就不能做大金融家，虽然他却渴望着要成为一位成功的金融家。

考珀伍德太太是一个矮小的女人，信仰宗教，淡棕色的头发，明亮的褐色眼睛，在妙龄时期可说是风姿动人，但是现在已经变得比较呆板而讲究实际了，一心要对三个儿子和一个女儿认真给予母亲的慈爱。而男孩们以大儿子弗兰克带头，却老是给她添麻烦，因为他们老是要跑到市内去，也许和顽童打交道，看看，听听他们不应该看也不应该听的东西。

弗兰克·考珀伍德从十岁起就是一个天生的孩子王。在他读书的小学里，以及后来在中区中学，大家都认为他的常识在任何情

形下无疑都是值得信任的。他个性坚强、勇敢、无畏，从懂事起就想了解经济和政治。他不喜欢书本。他是一个整洁、结实、身材适中的孩子，有一张润泽、轮廓分明、感觉敏锐的面孔，两只灰眼睛，大而明亮；前额宽阔，一头短而硬的深棕色头发。他具有机敏、轻捷、矜持的态度，老是提出问题，迫切希望得到聪明的答复。他几乎从不生病，胃口极好，尤其喜欢用强硬手段来管制他的弟妹们。“过来，乔！”“快点，爱德！”他发布这些命令，态度虽不粗暴，但总是坚定的，而乔和爱德就都来了。他们一开始就把弗兰克当做上司，对于他所说的话一概言听计从。

他喜欢动脑筋，每件事情他都觉得好奇。他弄不明白自己是怎么生下来的。而人又是怎样来到世界上的？他们在这里干什么？总之，是谁创造万物的呢？他不相信母亲跟他讲的关于亚当和夏娃的故事。离他家不远有一个鱼市场，每当他到银行里去看父亲，或者在放学以后带弟妹们出去游玩，走过那里总喜欢去看一家铺子面前的一只玻璃水柜，里面放养着德拉瓦海湾渔民捕来的古怪的海洋生物。有一次，他在那里看见一只海马，那是一种有趣的海洋小动物，形状有些像马，而另一次又看见一条电鳗，后来他从班杰明·富兰克林的有关著作里发现了它是如何放电的道理。还有一天，他看见水柜里养着一只乌贼和一只龙虾，从它们之间深刻体会到了弱肉强食的悲剧，并且终生都铭记在心。据游手好闲的旁观者说，龙虾没有给喂食物，就把乌贼当做它合法的食物。它躺在透明的玻璃水柜底的黄沙上面，一副什么都没有看见的样子，你不知它那对突出的黑眼珠在看什么地方，但是很明显的，是在关注着乌贼的身体。乌贼的体质灰白、光滑，看上去像是一大块肥肉，像鱼雷般游来游去；但是它的活动却一刻也逃不出它的敌人的视线，它身体一小部分、一小部分地逐渐消灭，被追逐者残忍的螫攫去了。龙虾会像弹弓一般跳到好像在懒洋洋地做梦的乌贼身边，乌贼也非常敏捷地窜开，同时喷出一团浓密的墨雾，躲在那里。可这是徒劳的。它的身体或者尾巴的一小部分往往会被下面的怪物的螫攫去。年轻的考珀伍德对这出戏非常神往，几乎每天都要来看。